

Survey about language use and attitudes in Botlikh

This document contains the questions of the survey in Russian (1–6) and an English translation (7–12). Questions that were mandatory to answer are in bold font, other questions are printed in regular font. Instructions pertaining to questions are in cursive. For questions where participants had to select one answer, the options are preceded by round bullets. In case multiple answers could be selected, they are preceded by squares. The survey consists of six thematic blocks. The thematic headings of these blocks (e.g. “metadata”, “language use”, marked bold and underlined) were not present in the version presented to the participants. They are included here for ease of orientation.

Опрос про родной язык для ботлихцев

За каждого участника опроса перечислим 100 рублей в фонд Инсан по программе "продукты в каждый дом". Только серьезные, полноценные ответы засчитываются. Если хотите участвовать в опросе, но не хотите поддерживать фонд Инсан, в конце опроса будет возможность отказаться от пожертвования.

Статистику и чеки потом покажем в инстаграме ([instagram.com/botlikh_rasha](https://www.instagram.com/botlikh_rasha)) и в телеграме (t.me/botlikh_rasha).

Участие в опросе строго анонимно. Указывать личную информацию НЕ нужно.

Заполнение займет ~15 мин в зависимости от того, насколько развернуто вы отвечаете на открытые вопросы.

1/6 Метаданные

1. Ваш пол

- М
- Ж

2. Ваш возраст

- 0-15
- 16-25
- 26-35
- 36-45
- 46-55
- 56-65
- старше 65

3. Где вы живете?

Если вы живете в Ботлихе, уточните, пожалуйста, живете ли вы в старом селе или в микрорайоне.

4. Где вы родились и жили первые годы жизни?

5. Кто вы по национальности?

Как вы отвечаете на этот вопрос когда его задают в Ботлихе?

Как вы бы ответили на этот вопрос в Махачкале?

Как вы бы ответили на этот вопрос в Москве?

Как вы бы ответили на этот вопрос за границей?

6. Как называется ваш родной язык на вашем родном языке?

Имеется в виду ваш язык, на котором вы говорите с детства.

2/6 Этнолингвистическая идентификация

7. Ботлихцы являются

- отдельным народом
- аварцами
- субэтносом аварцев
- другое

Если вы выбрали “другое”, как вы бы описали этническую принадлежность ботлихцев?

8. Родным языком для ботлихцев является

- аварский
- ботлихский
- другое

Если вы выбрали “другое”, какой язык по-вашему является родным языком для ботлихцев?

9. Ботлихский является

- отдельным языком
- диалектом

Если вы считаете ботлихский диалектом, то к какому языку он по-вашему относится?

10. Миарсинский является

- отдельным языком
- диалектом

Если вы считаете миарсинский диалектом, то к какому языку он по-вашему относится?

11. Ашиновский является

- отдельным языком
- диалектом

Если вы считаете ашиновский диалектом, то к какому языку он по-вашему относится?

3/6 Язык в семье

12. На каком языке или на каких языках говорят в вашей семье?

Имеется в виду, у всех ли членов семьи, которые раньше жили или сейчас живут в одном доме, один и тот же язык? Или, например, один родитель или супруг/супруга из другого села? Живет ли с вами, например, невестка, у которой был другой язык или диалект в детстве?

13. С кем вы разговариваете на своем языке?

Отметьте все подходящие варианты.

- ☐ с родителями
- ☐ с дедушкой и бабушкой / со старшими
- ☐ с супругой / с супругом
- ☐ с другими родственниками
- ☐ с детьми
- ☐ с соседями
- ☐ с односельчанами
- ☐ уже особо не говорю на своем языке

14. Считаете ли вы важным знать свой язык?

- да
- нет

Если хотите, поясните, пожалуйста, ваш ответ на этот вопрос.

15. Считаете ли вы важным передать свой язык детям?

- да
- нет

Если хотите, поясните, пожалуйста, ваш ответ на этот вопрос.

4/6 Использование языка

16. На каком языке вы пишете в соцсетях?

Отметьте все подходящие варианты.

- ☐ на ботлихском
- ☐ на аварском
- ☐ на русском

От чего зависит выбор языка в соцсетях?

17. На каком языке вы говорите на базаре в Ботлихе?

- ☐ на ботлихском
- ☐ на аварском
- ☐ на русском
- ☐ я не хожу на базар

Что определяет выбор языка на базаре?

18. Как вам кажется, много ли в Ботлихе смешанных браков в плане языка?

19. В смешанных браках на каком языке скорее всего будут говорить дети?

Например, на языке матери, на языке отца, на русском, на разных, и так далее.

20. Как вы оцениваете собственное владение ботлихским?

- Свободно говорю.
- Говорю нормально, но не знаю много слов.
- Не очень хорошо говорю.
- Понимаю, но не говорю.
- Практически не знаю.
- другое

Если вы выбрали “другое”, как вы бы описали свой уровень владения ботлихским?

21. Характерен ли ваш уровень владения языком для людей вашего поколения?

22. Как вам кажется, может ли так случиться, что на ботлихском скоро перестанут говорить?

- да
- нет
- не уверен(а)

23. Считаете ли вы полезным преподавание аварского языка в школе в Ботлихе?

1–5

1 совершенно бессмысленно

5 очень полезно

24. Хотели ли бы вы, чтобы ваши дети учили ботлихский в школе?

- да
- нет
- без разницы

5/6 Отношения к родному языку

25. Важно уметь говорить на своем языке.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

26. Ботлихский язык не прокормит.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

27. Знание языка своих предков обязательно.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

28. Знание ботлихского языка мешает хорошо выучить русский.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

29. Если ботлихский язык исчезнет, это будет плохо.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

30. Дети должны знать аварский.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

31. Дети должны знать ботлихский.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

32. Дети должны знать русский.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

33. Дети должны знать арабский.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

34. Дети должны знать английский.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

35. Государство должно поддерживать местные языки.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

36. Сохранение ботлихского языка - дело ботлихцев.

1–5

1 совершенно НЕ согласен/согласна

5 совершенно согласен / согласна

6/6 Сохранение

Поддержали бы вы следующие инициативы по сохранению ботлихского языка?

1 = не поддержал(а) бы, не вижу в этом смысла

3 = поддержал(а) бы в принципе

5 = полностью поддержал(а) бы, готов(а) тратить деньги на это

37. Создание официальной ботлихской письменности

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

38. Создание учебных материалов по ботлихскому (азбука, разговорник, учебник)

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

39. Общественные мероприятия, такие как диктант на ботлихском

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

40. Проведение обязательных уроков ботлихского в школе

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

41. Проведение курсов ботлихского на добровольной основе

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

42. Газета или новостная передача на ботлихском

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

43. Перевод или создание книг, мультиков, и другого развлекательного контента на ботлихском

1-5

1 не поддержал(а) бы

5 полностью поддержал(а) бы

44. Какие из вышеупомянутых вещей вам кажутся наиболее полезными для сохранения ботлихского языка?

Отметьте все подходящие варианты.

- письменность
- учебные материалы
- обязательные уроки
- добровольные курсы
- СМИ
- развлекательный контент

45. Какие материалы, ресурсы или мероприятия по ботлихскому вы бы хотели увидеть, которых сейчас нет?

46. Кто должен составить такие материалы как учебные пособия, курсы языка, и так далее?

47. Почему сохранение ботлихского языка вам кажется важным или, наоборот, неважным?

Спасибо за участие!

Еще несколько факультативных вопросов напоследок.

О чем вы думаете, когда думаете о своем родном языке?

Какое ваше любимое слово на ботлихском языке?

Есть ли вопросы или замечания к нам?

Согласны ли вы, что за ваше участие перечислим 100р в фонд Инсан?

- да
- нет

Survey about native language for Botlikhs

For each participant we will transfer 100 rubles to charity fund Insan for the programme “products to every home”. Only serious, full answers will be counted. If you would like to participate in the survey, but do not wish to support Insan, at the end of the survey you will have the possibility to opt out of the donation.

Statistics and receipts will be published on instagram ([instagram.com/botlikh_rasha](https://www.instagram.com/botlikh_rasha)) and telegram (t.me/botlikh_rasha).

Participation in the survey is strictly anonymous. You will NOT be asked to fill out personal information.

It will take ~15 minutes to fill out the survey, depending on the elaborateness of your answers to the open questions.

1/6 Metadata

1. Sex

- M
- F

2. Age group

- 0-15
- 16-25
- 26-35
- 36-45
- 46-55
- 56-65
- older than 65

3. Where do you live?

If you live in Botlikh, please specify whether you live in the old village or in the mikrorayon.

4. Where were you born and spend the first years of your life?

5. What is your nationality?

How do you answer this question when it is asked in Botlikh?

How would you answer this question in Makhachkala?

How would you answer this question in Moscow?

How would you answer this question abroad?

6. What is your native language called in your native language?

This concerns the language which you speak since childhood.

2/6 Ethno-linguistic identification

7. Botlikhs are

- a separate people
- Avars
- a subethnos of Avars
- other

If you selected “other”, how would you describe the ethnic affiliation of Botlikhs?

8. The native language of Botlikhs is

- Avar
- Botlikh
- other

If you selected “other”, which language do you think is the native language of Botlikhs?

9. Botlikh is

- a separate language
- a dialect

If you consider Botlikh a dialect, to which language do you think it belongs?

10. Miarso is

- a separate language
- a dialect

If you consider Miarso a dialect, to which language do you think it belongs?

11. Ashino is

- a separate language
- a dialect

If you consider Ashino a dialect, to which language do you think it belongs?

3/6 Language in the family

12. What language(s) are spoken in your household?

Do all members of the family, who currently live or formerly lived in a single house, have the same native language? Or is one parent or partner from a different village? Do you have a daughter-in-law living with you, for example, who spoke a different language or dialect in childhood?

13. With whom do you speak your own language?

Check all applicable answers.

- with parents
- with grandparents / elderly
- with spouse
- with other relatives
- with children
- with neighbors
- with fellow villagers
- I don't really speak my own language anymore.

14. Do you think it is important to know your own language?

- yes
- no

If you want, please explain your answer to this question.

15. Do you think it is important to pass your language on to children?

- yes
- no

If you want, please explain your answer to this question.

4/6 Language use

16. Which language do you use on social media?

Check all applicable answers.

- Botlikh
- Avar
- Russian

What does the choice of language on social media depend on?

17. Which language do you use at the market in Botlikh?

- Botlikh
- Avar
- Russian
- I don't go to the market.

What determines the choice of language at the market?

18. Do you think there are many mixed marriages in Botlikh in terms of language?

19. Which language will the children of a mixed marriage probably speak?

For example, the language of the mother, the language of the father, Russian, different languages, etc.

20. How would you evaluate your command of Botlikh?

- I speak it fluently.
- I speak it OK, but there are many words I don't know.
- I don't speak it very well.
- I understand it, but don't speak it.
- I practically don't know it.
- other

If you selected "other", how would you describe your level of Botlikh?

21. Is your level typical for people of your generation?

22. Do you think it could happen that people will stop speaking Botlikh?

- yes
- no
- not sure

23. Do you think teaching Avar at school in Botlikh is useful?

1–5

1 utterly useless

5 very useful

24. Would you like your children to learn Botlikh at school?

- yes
- no
- neutral

5/6 Attitudes towards the native language

25. It is important to be able to speak your own language.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

26. The Botlikh language will not feed you.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

27. Knowing the language of your ancestors is a must.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

28. Knowledge of Botlikh will hinder learning Russian well.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

29. If the Botlikh language would disappear, that would be bad.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

30. Children should know Avar.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

31. Children should know Botlikh.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

32. Children should know Russian.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

33. Children should know Arabic.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

34. Children should know English.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

35. The government should support local languages.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

36. The preservation of the Botlikh language is the responsibility of Botlikhs.

1–5

1 completely disagree

5 completely agree

6/6 Preservation efforts

Would you support the following initiatives for the preservation of the Botlikh language?

1 = I would not support this, I don't see the point.

3 = I would in principle support this.

5 = I would absolutely support this, I am prepared to spend money on it.

37. Creation of an official Botlikh writing system.

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

38. Creation of educational materials (alphabet primer, phrase book, textbooks)

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

39. Social events like a dictation in Botlikh

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

40. Mandatory Botlikh lessons in school

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

41. Voluntary courses in Botlikh

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

42. A newspaper or news broadcast

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

43. Translation or creation of books, cartoons, and other entertaining content in Botlikh

1-5

1 I would not support this.

5 I would absolutely support this.

44. Which of the things mentioned above do you think are more useful for the preservation of the Botlikh language?

Check all applicable answers.

- writing system
- educational materials
- mandatory lessons
- voluntary courses
- media
- entertaining content

45. What kind of materials, resources or events in Botlikh would you like to see, which are currently unavailable?

46. Who should compile materials such as study guides, language courses, and so on?

47. Why do you think the preservation of the Botlikh language is or is not important?

Thank you for your participation!

A few more optional questions to finish.

What do you think about when you think of your native language?

What is your favourite word in Botlikh?

Do you have any questions or comments for us?

Do you agree to the transfer of 100 rubles to charity fund Insan for your participation?

- yes
- no